

F.A.Q.
LINGUA E TRADUZIONE RUSSA
corsi triennali

1. INFORMAZIONI GENERALI

Quando si svolge il corso?

Che cos'è il lettorato?

Dove si trovano i materiali del corso?

Validità dei programmi

Test di livello per chi ha già studiato russo

2. FREQUENZA

C'è l'obbligo di frequenza?

C'è un programma diverso o aggiuntivo per i non frequentanti?

3. ESAMI

Quali esami sono previsti alla fine dell'anno?

Quando si possono sostenere gli esami?

Come si svolgono gli esami?

Per quanto tempo restano validi i risultati dello scritto?

Come vengono comunicati i voti?

Vengono riconosciuti dei crediti a chi è in possesso di certificato linguistico?

Accettazione o rifiuto dei voti. Posso rifiutare i voti positivi?

4. CERTIFICAZIONI

5. RICONOSCIMENTO ESAMI MOBILITA EXTRA EUROPEA

6. STUDENTI MADRELINGUA

7. TESI DI LAUREA

8. AVVISI E ALTRE INFORMAZIONI

Dove trovare informazioni su lezioni spostate, sospese, ecc.?

Come contatto il docente?

1. INFORMAZIONI GENERALI

Il corso di Lingua e traduzione Russa è strutturato in 3 annualità e comprende

1. il corso teorico-pratico di Lingua e traduzione;
2. il corso di Lettorato.

Quando si svolge il corso?

Il corso di lingua e traduzione è un corso di **36 ore** e si svolge nel primo semestre.

Nell'a.a. 2020/2021 le lezioni inizieranno la settimana del **28 settembre** e si terranno, per i corsi triennali, in modalità diversa, a seconda che si tratti di corso di lingua e traduzione (online, su Meet, misto) o del corso di lettorato (in presenza).

Che cos'è il lettorato?

Il lettorato è il corso di lezioni ed esercitazioni linguistiche che si svolgono con i docenti madrelingua CEL (Collaboratori ed Esperti Linguistici). È un corso parallelo a supporto dei corsi di Lingua e traduzione in cui si approfondiscono gli argomenti di base di grammatica, comprensione del testo, lettura e scrittura in lingua.

Non è a frequenza obbligatoria ma è fortemente consigliato parteciparvi. Una parte dell'esame scritto di lingua e traduzione russa riguarderà gli argomenti affrontati nel lettorato e sarà supervisionato e corretto dalla lettrice.

Il lettorato prevede 90 ore (45 incontri) per anno:

- 1 anno: Livello d'uscita A1
- 2 anno: Livello d'uscita A2
- 3 anno: Livello d'uscita B1

Il corso viene diviso in gruppi. Ogni gruppo ha due incontri a settimana.

Dove si trovano i materiali del corso?

I materiali dei corsi sono disponibili sulla piattaforma e-learning unistrasi. I materiali utilizzati a lezione saranno caricati progressivamente durante il corso.

Lo stesso sito viene anche utilizzato dai docenti per pubblicare avvisi su didattica ed esami (si veda la sezione "annunci").

Abbiamo inoltre creato un gruppo "Unistrasi russo" su Facebook, dove pubblichiamo principalmente notizie legate a eventi in Italia e in Russia riguardanti la cultura e l'attualità russe, oltre che le informazioni su attività parallele organizzate durante l'a.a.

Validità dei programmi

I programmi d'esame restano validi per **6 sessioni**.

Test di livello per chi ha già studiato russo

Gli studenti che abbiano già studiato russo sono pregati di contattare le docenti; è previsto un breve test per verificare il livello di conoscenza del russo e la conseguente possibilità di cominciare da un livello superiore all'A1.

2. FREQUENZA

C'è l'obbligo di frequenza?

Non c'è un obbligo di frequenza e i non frequentanti possono sostenere l'esame nelle sessioni ordinarie (estiva, autunnale e invernale) anche senza avere seguito il corso.

C'è un programma diverso o aggiuntivo per i non frequentanti?

Solitamente è previsto un programma diverso per i non frequentanti (consultare i programmi o gli annunci dei singoli docenti).

3. ESAMI

Quali esami sono previsti alla fine dell'anno?

- Lo scritto di lettorato (4 parti: test di lessico e grammatica, comprensione scritta e orale, e composizione di una lettera);
- Lo scritto del corso di Lingua e traduzione (si vedano i programmi dei singoli docenti)
- L'orale di lettorato (2 parti: conversazione e produzione orale sulle tematiche del livello previsto);
- L'orale del corso di Lingua e traduzione.

All'orale sono ammessi gli studenti che hanno sostenuto positivamente la prova scritta.

Quando si possono sostenere gli esami?

Sono previste le seguenti **SESSIONI**:

- Estiva (2 prove scritte e 2 orali a giugno e luglio)
- Autunnale (1 prova scritta e 2 prove orali a settembre)
- Novembre (lo scritto solo per chi è prossimo alla laurea – 2 esami restanti da conseguire e domanda di laurea già depositata in segreteria; l'orale invece è per tutti gli studenti che hanno superato lo scritto in altra sessione)
- Invernale (1 prova scritta e 2 prove orali a gennaio e febbraio)

Le **iscrizioni online** agli esami scritti si chiudono 72 ore prima dell'inizio dell'appello. Trascorso questo termine non sarà più possibile iscriversi o cancellarsi all'esame scritto. Solo gli studenti che per comprovati ed eccezionali motivi non siano riusciti a iscriversi potranno presentarsi il giorno dei termini dell'esame. Il loro accoglimento alla prova sarà a discrezione del docente.

Dei due appelli d'esame scritto per le lingue nella sessione estiva gli studenti potranno comunque iscriversi a uno solo dei due. Si invita pertanto a rispettare il termine (72 h prima dell'appello) per procedere a eventuale cancellazione e a nuova iscrizione in altra data.

Come si svolgono gli esami?

Sono previste una prova scritta e una prova orale.

La prova scritta prevede:

- 1) una parte preparata e corretta dalla lettrice e verterà su grammatica, comprensione scritta/orale, produzione scritta.
- 2) esercizi di traduzione da e verso il russo – lingua e traduzione.

La prova orale riguarderà i temi affrontati nel corso. L'esame consisterà in una verifica delle modalità di ricezione, produzione e interazione:

- 1) conversazione con la lettrice: interazione e produzione orale sulle tematiche del livello previsto;
- 2) parte di lingua e traduzione: lettura, analisi e traduzione di testi; parte teorica e/o monografica.

Il voto finale consisterà in una media tra i voti dello scritto e dell'orale. Per superare l'esame bisogna ottenere la sufficienza in tutte le parti d'esame. Eventuali sufficienze in alcune parti saranno conservate per 3 sessioni.

Per quanto tempo restano validi i risultati dello scritto?

I risultati della prova scritta o parti di esse (es.: scritto/orale di lettorato, scritto/orale di lingua e traduzione) sono validi per **3 sessioni** (p.es. lo scritto sostenuto a giugno deve essere completato con l'esame orale entro gennaio/febbraio; se la prova orale non risulta sostenuta il risultato si annulla, e lo studente è tenuto a ripetere la prova scritta).

Come vengono comunicati i voti?

Dopo il completamento di tutte le parti dell'esame e l'accettazione del voto da parte dello studente all'esame orale l'esito viene registrato dal docente sul sistema esse3 e comunicato via e-mail all'indirizzo istituzionale degli studenti (nome.cognome@studenti.unistrasi.it), che sono tenuti a controllarlo regolarmente.

Si ricorda che è possibile visionare i propri elaborati scritti accordandosi con i docenti e i lettori, o presentandosi nelle ore di ricevimento.

Vengono riconosciuti dei crediti a chi è in possesso di certificato linguistico?

Sì, a patto che il certificato linguistico sia stato rilasciato da un ente riconosciuto da non più di 2 anni e non sia di livello inferiore a quello dell'annualità dell'esame di lingua cui è riferita la richiesta. Nel caso invece in cui non si diano le due situazioni sopra descritte, le certificazioni saranno sottoposte al giudizio della commissione didattica. Le richieste per le pratiche di riconoscimento attestato/certificazione si possono presentare **alla segreteria**

studenti durante tutto l'anno. Con questi certificati vengono riconosciuti **3 cfu** e si è quindi esentati dall'esame di lettorato.

Accettazione o rifiuto dei voti. Posso rifiutare i voti positivi?

Sì. Il rifiuto non ha conseguenze sul curriculum, ci si può ripresentare all'appello immediatamente successivo. Si ricorda che per superare l'esame bisogna ottenere la sufficienza in entrambe le parti (scritti e orale). In caso di sufficienza in una sola delle due parti, la sufficienza sarà conservata.

4. CERTIFICAZIONI

In primavera viene offerto in collaborazione con l'Università di San Pietroburgo il "Test di certificazione di lingua russa come lingua straniera" (TORFL), aperto a tutti gli interessati su tutti i livelli (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Il test è strutturato in 5 parti:

- Test di Lessico e grammatica;
- Comprensione scritta (Lettura);
- Composizione scritta (Lettera);
- Comprensione orale (Ascolto);
- Conversazione e produzione orale.

Il superamento del Test di certificazione viene considerato come superamento della prova scritta e una parte della prova orale di Lettorato (da sostenere a fine anno rimangono la seconda metà dell'orale del lettorato e le prove del corso di Lingua e traduzione).

Per maggiori informazioni:
https://www.unistrasi.it/1/126/3688/Certificazione_di_lingua_russa_-_TORFL.htm

5. RICONOSCIMENTO ESAMI MOBILITÀ EXTRA EUROPEA

Chi svolge un periodo di Mobilità extra europea prima della partenza deve contattare la docente responsabile della propria annualità per concordare il programma da svolgere all'estero. Naturalmente è necessario mostrare il programma del/i corso/i che si è scelto di fare all'estero. Il docente prende visione del programma, e del relativo numero di crediti in rapporto al numero di ore di lezione, del corso scelto dallo studente, e valuta se e quanto sia sovrapponibile al proprio; i docenti possono richiedere una integrazione allo studente al suo rientro.

Riconoscimento esami al ritorno. Quando lo studente rientra dal periodo di mobilità all'estero, una volta ricevuto il transcript (elenco esami sostenuti) dall'università russa, ritira presso l'ufficio mobilità i moduli per il riconoscimento: a) il modulo di riconoscimento (che lo studente compila e firma in base a quanto e cosa ha riconosciuto il docente); b) il modulo docente, che viene presentato, insieme al transcript, a ciascun docente unistrasi al quale si richiede di riconoscere gli esami fatti all'estero al posto del proprio. Tale procedura si può fare anche per e-mail.

Il docente potrà:

1. o riconoscere l'intero esame firmando il modulo;

2. oppure richiedere una integrazione e verbalizzare l'intero esame secondo la normale procedura di verbalizzazione.

Per il riconoscimento dei cfu sostenuti in Russia lo studente dovrà presentare almeno **20 giorni prima** della richiesta di verbalizzazione una **tesina scritta in lingua russa** su un argomento oggetto del programma seguito e sostenere un **breve colloquio orale** (anche questo in russo) con il docente sulle sue attività svolte.

Il modulo docenti e quello di riconoscimento dovranno poi essere consegnati, o inviati per e-mail, all'ufficio mobilità, che li trasmetterà alla Segreteria Studenti per l'inserimento su libretto (di solito in 2 o 3 giorni).

Non esiste una tabella di conversione dei crediti, ma esiste una tabella di conversione voti, in base alla quale i docenti potranno effettuare la conversione, che trovate alla pagina della

Mobilità	extraeuropea:
----------	---------------

http://www.unistrasi.it/1/582/Mobilit%C3%A0_extraeuropea.htm.

Per il servizio mobilità extraeuropea non c'è scadenza per effettuare tutto ciò. Le uniche scadenze possono riguardare direttamente lo studente se ha in programma di laurearsi in una sessione molto vicina (a maggior ragione se deve fare una integrazione) oppure, in caso fosse borsista DSU, dovesse confermare la borsa con un tot di cfu entro una determinata data, ecc.

6. STUDENTI MADRELINGUA

Gli studenti madrelingua, che abbiano conseguito il diploma di maturità in Italia, sono pregati di contattare i docenti dei singoli corsi per concordare un programma d'esame o bibliografia aggiuntiva.

7. TESI DI LAUREA

Si consiglia di consultare prima della stesura l'apposita guida [Norme redazionali per la stesura della prova finale](#), scaricabile dal sito unistrasi, e documentarsi sulla **Guida dello studente** alla voce "prova finale" sulle modalità e le tempistiche per la stesura dell'abstract in lingua straniera della tesi (2-3 cartelle), che ne costituisce parte integrante e che viene valutato dai CEL con una idoneità (sì/no).

8. AVVISI E ALTRE INFORMAZIONI

Dove trovare informazioni su lezioni spostate, sospese, ecc.?

Sulla home page unistrasi (<http://www.unistrasi.it/>) alla sezione "avvisi" e "news" potete trovare le news e gli eventi di dipartimento, gli avvisi di dipartimento e gli avvisi dei docenti. Le comunicazioni agli studenti avvengono tramite questo canale. Se uno spostamento o un annullamento di lezione avvengono con poco preavviso, verrà comunicato alla portineria dell'edificio e/o direttamente con un messaggio collettivo tramite e-learning.

Si invitano gli studenti a seguire **la pagina Facebook Unistrasi russo**: <https://www.facebook.com/Unistrasi-russo-101776134624804/>

Come contatto il docente?

Se avete delle domande non comprese in queste FAQ potete comunque **scrivere** alle docenti `marcucci [at] unistrasi.it`; `giorgia.rimondi [at] unistrasi.it` (sostituire [at] con @), specificando il corso (es. programma Lingua russa I) nell'oggetto o nella mail e descrivendo in dettaglio la richiesta.

Per eventuali domande rivolte alle lettrici scrivere a: `letzbor [at] unistrasi.it`; `kobiakova [at] unistrasi.it`.